

DouniaProjects LLC

Specialized Translation, Editing & Tech Writing for the International Development Community – www.dounia.com

Airport Security Management

Acronyms – Bilingual English/French Glossary (prepared for the US Department of State)

Updated March 2007

English		French	
A/C	Aircraft	AÉ	Aéronef
ACP	Access Control Point	PCA	Poste de contrôle d'accès
AEP	Airport Emergency Plan	PUA	Plan d'urgences aéroportuaires
AOA	Airport Operating Agency	AOA	Exploitant aérien/exploitant d'aéronef
APU	Aircraft Power Unit	GAP	Groupe auxiliaire de puissance
ARFF	Airport rescue and fire fighting (services)	ARFF	(services) de sauvegarde et de lutte contre l'incendie
ASA	Aviation Safety Audit (Section)	ASA	(Section) des Audits de sûreté de l'aviation
ASC	Airport Security Committee	CSA	Comité de la sécurité aéroportuaire
ASO	Airport Security Officer	RSA	Responsable de la sécurité aéroportuaire
ASP	Airport Security Program	PSA	Programme de sécurité aéroportuaire
ASTP1	Aviation Security Training Program	PFA	Programme de formation en sécurité aérienne
ASTP2	Aviation security training Package	TFA	Trousse de formation en sécurité aérienne
ATA	Antiterrorism Assistance	ATA	Assistance antiterroriste
ATC	Air Traffic Control	ATC	Contrôle de la circulation aérienne
ATS	Aviation Terminology Standardization	NTA	Normalisation de la terminologie aérienne
AVSEC	Aviation Security	AVSEC	Sécurité de l'aviation
BOAC	British Overseas Airways Corporation	BOAC	British Overseas Airways Corporation
CAA	Civil Aviation Authority	CAA	Civil Aviation Authority
CCTV	Close-circuit television	CCTV	Télévision en circuit fermé
DFO	Domestic Flight Operations	OVN	Opérations de vol nationales
DG	Dangerous goods	MD	Matières/marchandises dangereuses
DS	Diplomatic Security	DS	Sécurité diplomatique
EASA	European Aviation Safety Agency	AESA	Agence Européenne de la Sécurité Aérienne
ECAC	European Civil Aviation Conference	CEAC	Conférence/Commission européenne sur l'aviation civile
EDS1	Explosive Detection System	EDS	Système de détection des explosifs
EDS2	Emergency Detection System	EDS	Système de détection des pannes
EOC	Emergency Operations Center	COU	Centre des opérations d'urgence
EOD	Explosive Ordnance Disposal	NEM	Neutralisation des explosifs et munitions
EPA	Environmental Protection Agency	EPA	Environmental Protection Agency
ETD1	external target designator	MCE	marqueur de cibles externes
ETD2	Explosive Trace Detection	DTE	Détection de traces d'explosifs
FAA	Federal Aviation Administration	FAA	Federal Aviation Administration
FCP	Forward Command Post	PCA	Poste de commandement avancé
FRA	Frankfurt Airport	FRA	Aéroport de Francfort
GA	General Aviation	AG	Aviation générale
HazMat	Hazardous material	HazMat	Substances dangereuses
HB	Hold Baggage	BS	Bagages de soute
HBS	Hold Baggage Screening	IFBS	Inspection filtrage des bagages de soute
HHMD	Hand-Held Metal Detector	DMM	Détecteur manuel de métaux
IATA	International Air Transport Association	IATA	Association internationale du transport aérien
ICAO	International Civil Aviation Organization	OACI	Organisation de l'aviation civile internationale

DouniaProjects LLC

Specialized Translation, Editing & Tech Writing for the International Development Community – www.dounia.com

Airport Security Management

Acronyms – Bilingual English/French Glossary (prepared for the US Department of State)

Updated March 2007

English		French	
IDS	Intruder Detection System	IDS	Détecteur d'intrus
IED	Improvised Explosive Device	IED	Engin explosif improvisé
IFO	International Flight Opérations	OVI	Opérations de vol internationales
LEO	Law Enforcement Officer	ACAL	Agent chargé de l'application de la loi
MANPADS	man portable air defence system	SPDAA	Système portatif de défense antiaérienne
MCP	Mobile Command Post	PCM	Poste de commandement mobile
NASC	National Aviation Security Committee	CNSA	Comité national de la sécurité aérienne
NATO	North Atlantic Treaty Organization	OTAN	Organisation du Traité de l'Atlantique Nord
NCASP	National Civil Aviation Security Program	PNSAC	Programme national de sécurité de l'aviation civile
NCASQCP	National Civil Aviation Security Quality Control Program	PNCQSAC	Programme national de contrôle de la qualité en matière de sécurité de l'aviation civile
NTP	National Training Program	PNF	Programme national de formation
NTSB	National Transportation Security Board	NTSB	National Transportation Security Board
O/SC	On-Scene Commander	OSC	Commandant sur place
OSP	Operator Security Program	PSE	Programme de sécurité relatif aux exploitants
OTP	Operational Test Piece	PEA	Pièce d'essai opérationnel
PANS	Procedures for air navigation services	PANS	Procédures pour les services de la navigation aérienne
pax	passenger	pax	passager
PIC	Pilot in command	PIC	Pilote commandant de bord
PID	Perimeter intrusion detector	DIP	Détecteur d'intrusions dans le périmètre
QC	Quality control	CQ	Contrôle de la qualité
RFF	Rescue and Fire Fighting	RFF	Sauvetage et lutte contre l'incendie
RSO	Regional Security Officer	RSO	Agent chargé de la sécurité régionale
S/CT	State Department Coordinator for Counterterrorism	S/CT	Coordinateur du Département d'État pour le contreterrorisme
SARPs	Standards and Recommended Practices	NPR	Normes et pratiques recommandées
SCP	Screening Checkpoint	PIF	Poste d'inspection filtrage
SIDA	Security Identification Display Area	SIDA	Zone d'exhibition de l'identification de sécurité
SOP	Standard Operating Procedure	SOP	Procédure d'opération normalisée
SRA	Security Restricted Area	ZSAR	Zone de sûreté à accès réglementé
TIP	Threat Image Projection	TIP	Projection d'image de menace
TORs	Terms of Reference	TdR	Termes de référence
TSA	Transportation Security Administration (US Gov)	TSA	Administration de la sécurité en matière de transport (US Gov)
U.N.	United Nations	ONU	Nations Unies
USAP	Universal Security Audit Program	PUAS	Programme universel d'audits de sécurité
USOAP	Universal Safety Oversight Audit Program	PUASS	Programme universel d'audits de surveillance de la sûreté
WMD	Weapons of mass destruction	ADM	Armes de destruction massive
WTMD	Walk-Through Metal Detector	PDM	Portique de détection des métaux

DouniaProjects LLC

Specialized Translation, Editing & Tech Writing for the International Development Community – www.dounia.com

Airport Security Management

Acronyms – Bilingual French/English Glossary (prepared for the US Department of State)

Updated March 2007

French		English	
ACAL	Agent chargé de l'application de la loi	LEO	Law Enforcement Officer
ADM	Armes de destruction massive	WMD	Weapons of mass destruction
AÉ	Aéronef	A/C	Aircraft
AESA	Agence Européenne de la Sécurité Aérienne	EASA	European Aviation Safety Agency
AG	Aviation générale	GA	General Aviation
AOA	Exploitant aérien/exploitant d'aéronef	AOA	Airport Operating Agency
ARFF	(services) de sauvegarde et de lutte contre l'incendie	ARFF	Airport rescue and fire fighting (services)
ASA	(Section) des Audits de sûreté de l'aviation	ASA	Aviation Safety Audit (Section)
ATA	Assistance antiterroriste	ATA	Antiterrorism Assistance
ATC	Contrôle de la circulation aérienne	ATC	Air Traffic Control
AVSEC	Sécurité de l'aviation	AVSEC	Aviation Security
BOAC	British Overseas Airways Corporation	BOAC	British Overseas Airways Corporation
BS	Bagages de soute	HB	Hold Baggage
CAA	Civil Aviation Authority	CAA	Civil Aviation Authority
CCTV	Télévision en circuit fermé	CCTV	Close-circuit television
CEAC	Conférence/Commission européenne sur l'aviation civile	ECAC	European Civil Aviation Conference
CNSA	Comité national de la sécurité aérienne	NASC	National Aviation Security Committee
COU	Centre des opérations d'urgence	EOC	Emergency Operations Center
CQ	Contrôle de la qualité	QC	Quality control
CSA	Comité de la sécurité aéroportuaire	ASC	Airport Security Committee
DIP	Détecteur d'intrusions dans le périmètre	PID	Perimeter intrusion detector
DMM	Détecteur manuel de métaux	HHMD	Hand-Held Metal Detector
DS	Sécurité diplomatique	DS	Diplomatic Security
DTE	Détection de traces d'explosifs	ETD2	Explosive Trace Detection
EDS	Système de détection des explosifs	EDS1	Explosive Detection System
EDS	Système de détection des pannes	EDS2	Emergency Detection System
EET	Engin explosif improvisé	IED	Improvised Explosive Device
EPA	Environmental Protection Agency	EPA	Environmental Protection Agency
FAA	Federal Aviation Administration	FAA	Federal Aviation Administration
FRA	Aéroport de Francfort	FRA	Frankfurt Airport
GAP	Groupe auxiliaire de puissance	APU	Aircraft Power Unit
HazMat	Substances dangereuses	HazMat	Hazardous material
IATA	Association internationale du transport aérien	IATA	International Air Transport Association
IDS	Détecteur d'intrus	IDS	Intruder Detection System
IFBS	Inspection filtrage des bagages de soute	HBS	Hold Baggage Screening

DouniaProjects LLC

Specialized Translation, Editing & Tech Writing for the International Development Community – www.dounia.com

Airport Security Management

Acronyms – Bilingual French/English Glossary (prepared for the US Department of State)

Updated March 2007

French		English	
MCE	marqueur de cibles externes	ETD1	external target designator
MD	Matières/marchandises dangereuses	DG	Dangerous goods
NEM	Neutralisation des explosifs et munitions	EOD	Explosive Ordnance Disposal
NPR	Normes et pratiques recommandées	SARPs	Standards and Recommended Practices
NTA	Normalisation de la terminologie aérienne	ATS	Aviation Terminology Standardization
NTSB	National Transportation Security Board	NTSB	National Transportation Security Board
OACI	Organisation de l'aviation civile internationale	ICAO	International Civil Aviation Organization
ONU	Nations Unies	U.N.	United Nations
OSC	Commandant sur place	O/SC	On-Scene Commander
OTAN	Organisation du Traité de l'Atlantique Nord	NATO	North Atlantic Treaty Organization
OVI	Opérations de vol internationales	IFO	International Flight Operations
OVN	Opérations de vol nationales	DFO	Domestic Flight Operations
PANS	Procédures pour les services de la navigation aérienne	PANS	Procedures for air navigation services
pax	passager	pax	passenger
PCA	Poste de contrôle d'accès	ACP	Access Control Point
PCA	Poste de commandement avancé	FCP	Forward Command Post
PCM	Poste de commandement mobile	MCP	Mobile Command Post
PDM	Portique de détection des métaux	WTMD	Walk-Through Metal Detector
PEA	Pièce d'essai opérationnel	OTP	Operational Test Piece
PFSA	Programme de formation en sécurité aérienne	ASTP1	Aviation Security Training Program
PIC	Pilote commandant de bord	PIC	Pilot in command
PIF	Poste d'inspection filtrage	SCP	Screening Checkpoint
PNCQSAC	Programme national de contrôle de la qualité en matière de sécurité de l'aviation civile	NCASQCP	National Civil Aviation Security Quality Control Program
PNF	Programme national de formation	NTP	National Training Program
PNSAC	Programme national de sécurité de l'aviation civile	NCASP	National Civil Aviation Security Program
PSA	Programme de sécurité aéroportuaire	ASP	Airport Security Program
PSE	Program de sécurité relatif aux exploitants	OSP	Operator Security Program
PUA	Plan d'urgences aéroportuaires	AEP	Airport Emergency Plan
PUAS	Programme universel d'audits de sécurité	USAP	Universal Security Audit Program
PUASS	Programme universel d'audits de surveillance de la sûreté	USOAP	Universal Safety Oversight Audit Program
RFF	Sauvetage et lutte contre l'incendie	RFF	Rescue and Fire Fighting
RSA	Responsable de la sécurité aéroportuaire	ASO	Airport Security Officer
RSO	Agent chargé de la sécurité régionale	RSO	Regional Security Officer
S/CT	Coordinateur du Département d'État pour le contreterrorisme	S/CT	State Department Coordinator for Counterterrorism

DouniaProjects LLC

Specialized Translation, Editing & Tech Writing for the International Development Community – www.dounia.com

Airport Security Management

Tech Terms – Bilingual English/French Glossary (prepared for the US Department of State)

Updated March 2007

English	French
Hamlet	Hamlet
"bulk" explosives	explosifs en vrac
action planning	élaboration de plans d'action
Acts of unlawful interference	Actes d'intervention illicites
airframe	cadre principal
Analogic	Analogic
AS&E BodySearch	AS&E BodySearch
Awareness training	Formation sensibilisation
battery	batterie
Blowpipe	Blowpipe
cat scan	tomodensitogramme
CEIA PMD2	CEIA PMD2
command and control	commandement et contrôle
Contracting State	État contractant
CTX-5000	CTX-5000
CTX-5500	CTX-5500
CTX-5500DS	CTX-5500DS
CTX-9000	CTX-9000
CTX-9000DSi	CTX-9000DSi
e-cell timer	minuterie E-CELL
exhaust shroud	enveloppe tuyère
FIM-92A	FIM-92A
FIM-92A Stinger	FIM-92A Stinger
Fiscan	Fiscan
fixed wing	voilure fixe
FOB California	FOB Californie
FOB Florida	FOB Florid2
GE InVision	GE InVision
GE Ion Track Itemiser	GE Ion Track Itemiser
ICAO Avsec Panel	Groupe d'experts AVSEC de l'OACI
InVision 5500	InVision 5500
InVision CTX-5500DS	InVision CTX-5500DS
InVision CTX-9000DSi	InVision CTX-9000DSi
IONSCAN 400B	IONSCAN 400B
Javelin	Javelin
L-3 6500	L-3 6500
L-3 eXaminer 3DX 6500	L-3 eXaminer 3DX 6500
L-3 Vivid VIS-108	L-3 Vivid VIS-108
launch canister	tube de lancement
launch tubes (missiles)	tubes de lancement (missiles)
LCD projector	projecteur ACL

DouniaProjects LLC

Specialized Translation, Editing & Tech Writing for the International Development Community – www.dounia.com

Airport Security Management

Tech Terms – Bilingual English/French Glossary (prepared for the US Department of State)

Updated March 2007

English	French
lock-on (missile)	accrocher/accrochage (missiles)
mach	mach
microREM	micro rem
Mistral,	Mistral,
QinetiQ	QinetiQ
Rapiscan 1000	Rapiscan 1000
Raspican Secure 1000	Raspican Secure 1000
RBS-70	RBS-70
RBS-70 Mk-2	RBS-70 Mk-2
Redeye	Redeye
Reveal Imaging	Reveal Imaging
rocket-propelled grenade	grenade propulsée par fusée
SA-14	SA-14
SA-14 Gremlin	SA-14 Gremlin
SA-16	SA-16,
SA-18	SA-18
SA-7	SA-7
SA-7 Grail	SA-7 Grail
slant range	distance oblique
Smiths Detection	Smiths Detection
Smiths Heimann	Smiths Heimann
Stand-off attack	attaque à distance de sécurité
Starburst	Starburst
Starstreak	Starstreak
Stinger	Stinger
thermal battery	pile thermique
time fuse	fusée à temps
unlawful interference	intervention illicite
US Army Redeye	Redeye de l'armée américaine
Vapor detection	détection de vapeur
VIS-108	VIS-108
warhead	charge militaire
Yxlon	Yxlon

DouniaProjects LLC

Specialized Translation, Editing & Tech Writing for the International Development Community – www.dounia.com

Airport Security Management

Tech Terms – Bilingual French/English Glossary (prepared for the US Department of State)

Updated March 2007

French	English
accrocher/accrochage (missiles)	lock-on (missile)
Actes d'intervention illicites	Acts of unlawful interference
Analogic	Analogic
AS&E BodySearch	AS&E BodySearch
attaque à distance de sécurité	Stand-off attack
batterie	battery
Blowpipe	Blowpipe
cadre principal	airframe
CEIA PMD2	CEIA PMD2
charge militaire	warhead
commandement et contrôle	command and control
CTX-5000	CTX-5000
CTX-5500	CTX-5500
CTX-5500DS	CTX-5500DS
CTX-9000	CTX-9000
CTX-9000DSi	CTX-9000DSi
détection de vapeur	Vapor detection
distance oblique	slant range
élaboration de plans d'action	action planning
enveloppe tuyère	exhaust shroud
État contractant	Contracting State
explosifs en vrac	"bulk" explosives
FIM-92A	FIM-92A
FIM-92A Stinger	FIM-92A Stinger
Fiscan	Fiscan
FOB Californie	FOB California
FOB Florid2	FOB Florida
Formation sensibilisation	Awareness training
fusée à temps	time fuse
GE InVision	GE InVision
GE Ion Track Itemiser	GE Ion Track Itemiser
grenade propulsée par fusée	rocket-propelled grenade
Groupe d'experts AVSEC de l'OACI	ICAO Avsec Panel
Hamlet	Hamlet
intervention illicite	unlawful interference
InVision 5500	InVision 5500
InVision CTX-5500DS	InVision CTX-5500DS
InVision CTX-9000DSi	InVision CTX-9000DSi
IONSCAN 400B	IONSCAN 400B
Javelin	Javelin
L-3 6500	L-3 6500

DouniaProjects LLC

Specialized Translation, Editing & Tech Writing for the International Development Community – www.dounia.com

Airport Security Management

Tech Terms – Bilingual French/English Glossary (prepared for the US Department of State)

Updated March 2007

French	English
L-3 eXaminer 3DX 6500	L-3 eXaminer 3DX 6500
L-3 Vivid VIS-108	L-3 Vivid VIS-108
mach	mach
micro rem	microREM
minuterie E-CELL	e-cell timer
Mistral,	Mistral,
pile thermale	thermal battery
projecteur ACL	LCD projector
QinetiQ	QinetiQ
Rapiscan 1000	Rapiscan 1000
Raspican Secure 1000	Raspican Secure 1000
RBS-70	RBS-70
RBS-70 Mk-2	RBS-70 Mk-2
Redeye	Redeye
Redeye de l'armée américaine	US Army Redeye
Reveal Imaging	Reveal Imaging
SA-14	SA-14
SA-14 Gremlin	SA-14 Gremlin
SA-16,	SA-16
SA-18	SA-18
SA-7	SA-7
SA-7 Grail	SA-7 Grail
Smiths Detection	Smiths Detection
Smiths Heimann	Smiths Heimann
Starburst	Starburst
Starstreak	Starstreak
Stinger	Stinger
tomodensitogramme	cat scan
tube de lancement	launch canister
tubes de lancement (missiles)	launch tubes (missiles)
VIS-108	VIS-108
voilure fixe	fixed wing
Yxlon	Yxlon

DouniaProjects LLC

Specialized Translation, Editing & Tech Writing for the International Development Community – www.dounia.com

Airport Security Management

Notes & Main Sources – (prepared for the US Department of State)

Updated March 2007

Notes:	US Government institutional acronyms are retained in translation spelled out the first time they appear in any document ex: ATAP FBI CIA EPA, FAA, S/CT, etc
	English-based institutional acronyms are retained when no officially sanctioned equivalent is found through research (ex: AVSEC, FRA, IATA)
	Official French language institutional acronyms are retained when confirmed through official documentation or website (ex: OACI, OTAN, AESA)
	English-based technical acronyms are retained when confirmed as officially standardized by international agency of record (ex: ATC, CCTV, EDS, IDS, O/SC, PIC, RFF, RSO)
Main Institutional Sources - Links provided	
	Canadian Air Transport Security Agency - Terminology for Airport Screeners
	CEAC - Conférence européenne de l'aviation civile
	DGAC - Direction générale de l'aviation civile (Gouvernement français)
	Glossaire à l'intention des pilotes et du personnel des services de la circulation aérienne (Gouvernement du Canada)
	ICAO - International Civil Aviation Organization
	SIA - Service de l'information aéronautique (Gouvernement français)
	Système de terminologie de l'aviation civile - Gouvernement du Canada
	Termium - The Government of Canada's Terminology and Linguistic Database